

# PASSAGE

TOURISMUS BIEL SEE LAND | TOURISME BIENNE SEELAND

Tipps für Familien  
Sommerhighlights  
Entdeckungstouren

Bons plans pour les familles  
Incontournables de l'été  
Visites guidées

JURA  
TROIS-LACS  
DREI-SEEN-LAND  
BIEL/BIENNE SEE LAND

# EDITO



Gemeinsam den Tourismus fördern  
S'unir pour la promotion du tourisme

**(DE)** Gerne begrüsse ich Sie als neuer Präsident von Tourismus Biel Seeland. Ich freue mich sehr und es ist mir eine Ehre, unsere schöne Region touristisch zu unterstützen und weiterzuentwickeln.

Die politische Weltlage und die zum Teil unsichere wirtschaftliche und gesellschaftliche Situation sind für die Tourismusbranche eine grosse Herausforderung. Die nationale und internationale Teuerung macht die Vermarktung unseres Ferienlandes Schweiz nicht einfacher. Wir gehen aber davon aus, dass sich der für uns wichtige Kongress- und Seminartourismus weiterhin erholen wird, was für die ganze Region wichtig ist.

Ich bin überzeugt, dass wir mit unseren strategischen Partnern Jura & Drei-Seen-Land und Made in Bern hervorragende Vermarktungsorganisationen haben. Besonders die kürzlich aufgeschaltete Reservationsplattform wird uns zusätzliche Frequenzen für unsere Angebote generieren. Die strategische Konzentration auf den Markt Schweiz und auf das angrenzende Ausland hat sich auch in schwierigen Zeiten bewährt.

Nach einem touristischen Rekordjahr in unserem Perimeter und in Anbetracht der unsicheren Rahmenbedingungen ist es unser Ziel, die Logiernächte mindestens zu halten und weiterhin neue und spannende Projekte zu realisieren. Der digitale Bereich spielt hier eine wichtige Rolle.

An dieser Stelle möchte ich meinem Vorgänger, Werner Könitzer, bestens für sein Engagement für Biel und das Seeland danken. Ich kann eine gut positionierte und motivierte Tourismusorganisation übernehmen, freue mich auf viele gemeinsame Kontakte und wünsche allen eine gute Tourismussaison 2023.

Martin Wittwer, Präsident Tourismus Biel Seeland

**(FR)** J'ai le plaisir de vous accueillir en tant que nouveau président de Tourisme Bienne Seeland. Je suis très heureux et c'est un honneur pour moi de soutenir et de continuer à développer notre belle région sur le plan touristique.

La situation économique et sociale parfois incertaine et la situation politique mondiale représentent un grand défi pour le secteur du tourisme. Le renchérissement national et international ne facilite pas la promotion de la Suisse en tant que destination de vacances. Toutefois, nous partons du principe que le tourisme d'affaires continuera de se rétablir. Il s'agit d'un secteur important pour nous et essentiel pour l'ensemble de la région.

Avec nos partenaires stratégiques Jura & Trois-Lacs et Made in Bern, je suis convaincu que nous disposons d'excellentes organisations de marketing. Récemment mise en ligne, la nouvelle plateforme numérique de réservation nous permettra de générer un nombre de visites plus élevé sur nos offres. La concentration stratégique sur le marché suisse et sur les pays limitrophes a également porté ses fruits, même durant les périodes difficiles.

Après une année touristique record dans notre périmètre et compte tenu des conditions cadres incertaines, notre objectif est de maintenir le nombre de nuitées et de continuer à réaliser de nouveaux projets attractifs. Le numérique joue ici un rôle important.

À cette occasion, j'adresse mes sincères remerciements à mon prédécesseur, Werner Könitzer, pour son engagement pour Bienne et le Seeland. Je reprends une organisation touristique motivée et bien positionnée et me réjouis de nos futurs échanges. Je vous souhaite une bonne saison touristique 2023.

Martin Wittwer, président Tourisme Bienne Seeland

# MENU



5



7



8

FAMILIENAKTIVITÄTEN  
ACTIVITÉS EN FAMILLE

TOURISMUSPREIS  
PRIX DU TOURISME

5 STADTFÜHRUNGEN  
5 VISITES GUIDÉES



10



11



12

URBAN GOLF  
GOLF URBAIN

KÄPTN OLI  
CAPITAINE OLI

SIKYPARK



13



14



16

DAMPFBAHNFAHRTEN  
TRAIN À VAPEUR

VIABERNA

5 EVENT-HIGHLIGHTS  
5 ÉVÉNEMENTS PHARES



18

ENGLISH SUMMERY

Familienaktivitäten  
Activités en famille



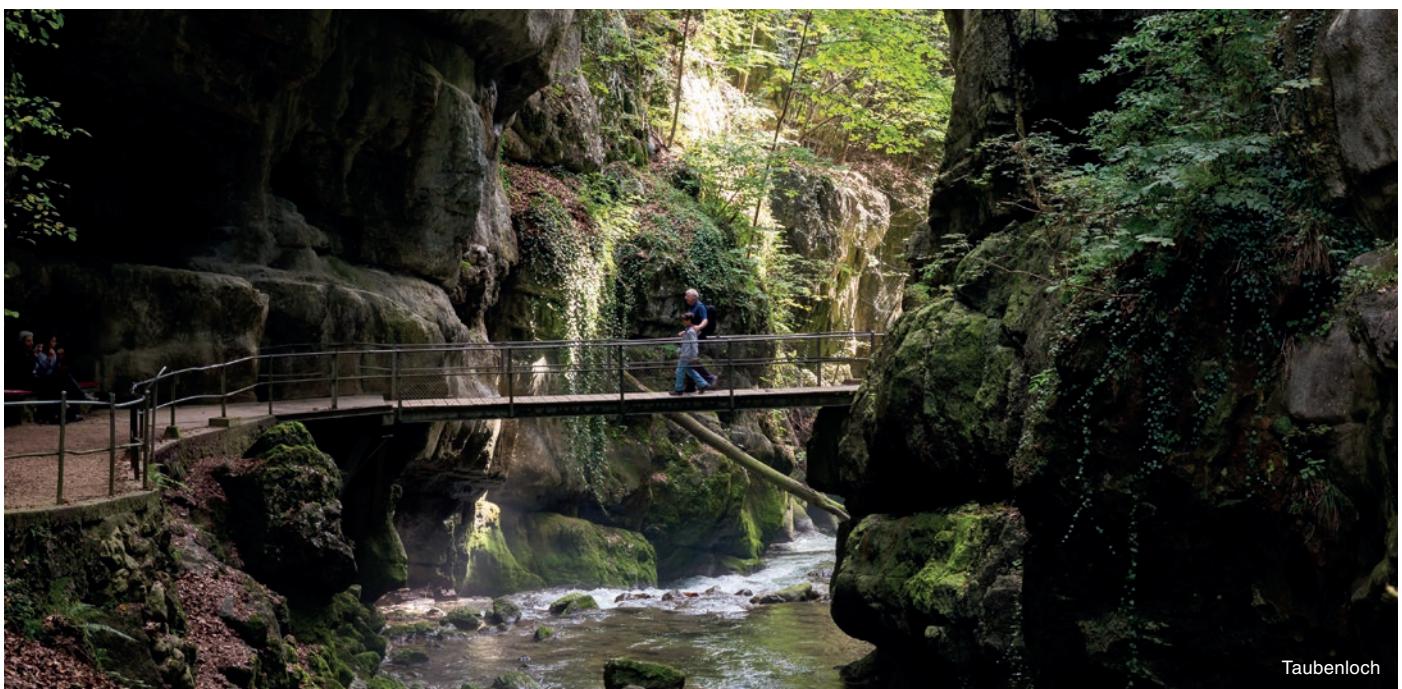
Grosses Moos | Grand Marais



Terrain Gurzelen



Bielersee | Lac de Bienne



Taubenloch

## FAMILIENAKTIVITÄTEN

- DE Unternehmen Sie Entdeckungstouren durch das Seeland, lösen Sie vor der kühlen Kulisse der Taubenlochschlucht spannende Rätsel oder geniessen Sie eine Schifffahrt auf dem Bielersee. Die Region Biel-Seeland hat auch für Familien so einiges zu bieten.

### Familien an Bord

Mit der Familientageskarte der Bielersee-Schiffahrts-Gesellschaft reisen Familien (2 Erwachsene und bis zu 4 Kinder) den ganzen Tag zum Spezialpreis von CHF 99.- Eine tolle Gelegenheit, die Region vom Wasser aus zu entdecken. Die Aarefahrt zählt zu den schönsten Flussschiffahrten der Schweiz und hat viele Überraschungen zu bieten. In Port erleben Sie, wie das Linienschiff die Schleuse passiert, das Städtchen Büren an der Aare beeindruckt mit seiner imposanten Holzbrücke, in Altret werden Sie von klappernden Störchen begrüßt, bevor Sie in Solothurn, der schönsten Barockstadt der Schweiz, wieder an Land gehen.

### Akte Ligerz - der goldene Schlüssel

Dieses Rätselabenteuer bietet Spiel und Spass für die ganze Familie. Tauchen Sie ein in eine Geschichte voller Abenteuer und lösen Sie knifflige Rätsel. Zu Fuss, mit dem Schiff, dem Zug und der Standseilbahn «vinifuni» wird die Spur des verschwundenen Schlüssels verfolgt. Die Spurensuche führt durch die einmalige Landschaft am Bielersee und hält alle gleichermassen auf Trab.

### Terrain Gurzelen

Das Terrain Gurzelen, unweit von der Schüssinsel gelegen, ist ein bunter Austragungsort für Projekte jeder Art. Auch Kinder können sich richtig austoben, sei es auf der Skateanlage, der Kinderbastelle, der Wasserrutsche oder auf selbständigen Entdeckungstouren durch das grosse, ehemalige Fussballstadion.

### Rätsel im Taubenloch

Bereit für ein neues Abenteuer? Das Eichhörnchen Moritz und die Wasseramsel Charlotte nehmen Familien mit auf eine Entdeckungsreise durch ihren Lebensraum, die Taubenlochschlucht. Unterwegs erfährt man viel Wissenswertes über das Element Wasser. Alles was man dazu braucht, ist ein Smartphone, das zu den virtuellen Posten führt.

### Fahrradtour durch den Gemüsegarten

Im Grossen Moos, auch bekannt als grösster Gemüsegarten der Schweiz, können von Mai bis Oktober auf den ausgeschilderten Wegen mehr als 60 Gemüsesorten entdeckt werden. Anhand der Lehrtafeln erfahren Sie mehr über den Gemüseanbau und die leidenschaftliche Arbeit der örtlichen Landwirte. Eine einfache Fahrradtour auf wenig befahrenen Strassen, ideal für die ganze Familie.

## ACTIVITÉS EN FAMILLE

- FR Partez à la découverte du Seeland, répondez à un quiz passionnant dans le cadre rafraîchissant des gorges du Taubenloch ou profitez d'une croisière sur le lac de Bienne. La région Bienne-Seeland est un terrain de jeu idéal pour les familles.

### Familles à bord

Avec la carte famille de la Société de Navigation du lac de Bienne, les familles (2 adultes et jusqu'à 4 enfants) voyagent toute la journée au prix spécial de CHF 99.-. Une superbe opportunité pour découvrir la région sous un nouvel angle. La croisière sur l'Aar est l'une des plus belles croisières fluviales de Suisse et offre de nombreuses surprises. À Port, vous observez les bateaux de ligne passer l'écluse. Vous découvrez ensuite la petite ville historique d'Aarberg et son imposant pont en bois, puis Altret où vous êtes accueillis par le caquètement des cigognes. Vous retrouvez ensuite la terre ferme à So-leure, la plus belle ville baroque de Suisse.

### L'enquête de Gléresse : la clé en or

Un jeu de piste qui fait appel au talent de détective de tous les membres de la famille. Plongez dans une histoire pleine de rebondissements et résolvez des énigmes captivantes. À pied, en bateau, en train et en funiculaire « vinifuni », suivez les indices et partez sur les traces de la clé perdue. Cette enquête vous mène à travers les magnifiques paysages du lac de Bienne et tient tous les participants en haleine.

5

### Terrain Gurzelen

Situé à proximité de l'Île-de-la-Suze, le Terrain Gurzelen est un lieu coloré qui accueille toutes sortes de projets. Les enfants peuvent s'y défouler, que ce soit sur la rampe de skate, le chantier des enfants, le toboggan aquatique ou lors de découvertes autonomes à travers l'ancien stade de football.

### Quiz dans les gorges du Taubenloch

Êtes-vous prêt pour une nouvelle aventure ? Moritz l'écureuil et son amie Charlotte le cincle plongeur emmènent les familles à la découverte de leur habitat, les gorges du Taubenloch. En chemin, vous apprenez des faits intéressants en lien avec la thématique de l'eau. Tout ce dont vous avez besoin est un smartphone qui vous guide virtuellement le long des différents postes.

### Tour à vélo dans le Grand Marais

Le Grand Marais est l'une des plus importantes régions maraîchères de Suisse. De mai à octobre, on peut y observer plus de 60 variétés de légumes. Suivez les itinéraires balisés et, grâce aux panneaux didactiques, apprenez-en davantage sur la culture des légumes et le travail passionné des agriculteurs locaux. Un itinéraire facile sur des routes peu fréquentées, idéal pour toute la famille.



**www.ballonfahren.ch**  
Info & Reservation: +41 32 397 51 42

#### Es wimmelt in Biel/ Bienne

erlebe die schöne Stadt  
am See in all ihren Facetten



#### Gewinnspiel

Wo ist der Biber unterwegs?  
Finde in dieser Passage  
Ausgabe den Biber aus dem  
Biel/Bienne Wimmel-  
buch und gewinne mit  
etwas Glück ein Set aus

1 x Biel/Bienne  
Wimmelbuch  
1 x Biel/Bienne  
Wimmelmalheft  
1 x BiinneBon à CHF 50.-

#### Cache-cache à Biel/Bienne

découvrez la belle ville  
au bord du lac sous toutes  
ses facettes

#### Jeu-concours

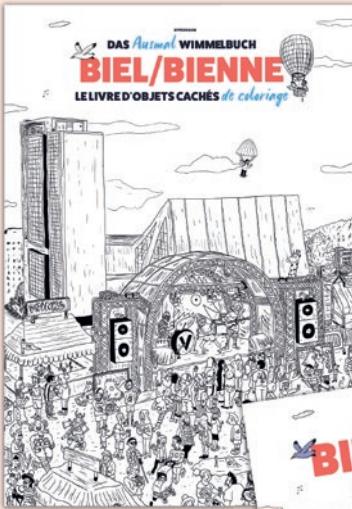
Retrouvez le castor du livre  
d'images de Biel/Bienne  
caché dans cette édition  
du Passage et tentez  
de gagner

1 x livre d'images de  
Biel/Bienne  
1 x cahier de coloriage de  
Biel/Bienne  
1 x BiinneBon d'une  
valeur de CHF 50.-

#### Unser Charter-Angebot:

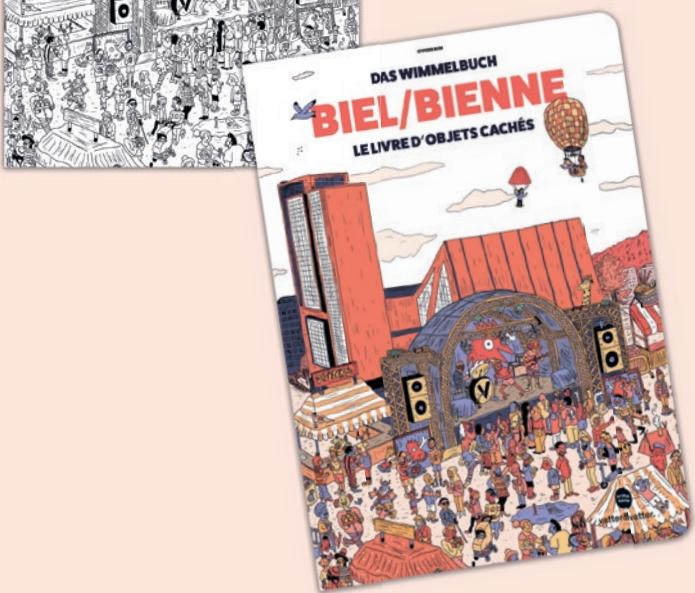
Exklusive Privatfahrt - ein Ballon nur für Sie. Sie bestimmen den Termin und profitieren. Je grösser die Gruppe, je kleiner der Preis.

**SAY YES TO A NEW ADVENTURE**



erhältlich im Buchhandel  
und diversen Geschäften  
der Bieler Altstadt,  
sowie im InfoCenter

disponible en librairie et  
dans divers commerces  
de la vieille ville de  
Bienne ainsi que dans le  
InfoCenter





## GEWINNER TOURISMUSPREIS

**(DE)** Das Restaurant ecluse in Biel hat sich seit 2021 der Kreislaufwirtschaft verschrieben und ist gleichzeitig Versuchslabor, Genusstempel und Inspirationsquelle. Gemeinsam mit Akteuren der ganzen Wertschöpfungskette, von der Produktion über die Verarbeitung bis zu den Gästen, sollen möglichst viele Stoff- und Energiekreisläufe geschlossen werden. Grundsätzlich gilt: Was im Glas und auf dem Teller landet, soll von nicht weiter als 50 km her kommen. Dass dies nicht zu 100 % umgesetzt werden kann, wird klar, wenn der Cappuccino serviert wird. Ob Lupinen-Kaffee die bessere Alternative wäre? Da sind sich die Gastgeber Laura und Sandro Bianchin noch nicht ganz sicher, denn Priorität hat der Genuss. So sehen sie die Umsetzung des Konzepts auch als Prozess, der sich stetig weiterentwickeln lässt und in dem es Raum gibt, Neues auszuprobieren.

Mit diesem Konzept möchte das ecluse die Wertschöpfung und den Zusammenhalt innerhalb der Region fördern und pflegen, das regionale Handwerk wieder aufleben lassen und die natürlichen Kreisläufe berücksichtigen. Dabei wird nicht nur an Lebensmittel gedacht, sondern an alle Materialien und Produkte, die in ihrem Berufsalltag gebraucht werden. Von der Speisekarte, über Möbel bis hin zum Geschirr sollen alle Produkte aus dem Umkreis von 50 km kommen.

Um das Wissen zu teilen, nimmt das Restaurant ecluse am Nachhaltigkeitsprogramm Swisstainable von Schweiz Tourismus teil und ist aktives Mitglied im Verein Circular Gastronomy Schweiz, wo neue Konzepte für eine nachhaltige Gastronomie in der Schweiz entwickelt werden.

Verständlich, dass das ecluse mit diesem nachhaltigen Konzept den **Tourismuspreis 22/23** der Region Biel-Seeland erhalten hat.

**TIPP:** Buchen Sie die Genusstour, um die drei von Laura und Sandro Bianchin geführten Lokale zu entdecken und ihre Küche zu probieren.

[J3L.CH/GENUSSTOUR](http://J3L.CH/GENUSSTOUR)

## GAGNANT PRIX DU TOURISME

**(FR)** Depuis 2021, le restaurant ecluse à Bienne s'est engagé dans l'économie circulaire et est à la fois un laboratoire expérimental, un temple du plaisir et une source d'inspiration. En collaboration avec les acteurs de toute la chaîne de valeur, de la production aux clients en passant par la préparation, l'établissement a pour but de boucler le plus de circuits de matériaux et d'énergie. Le principe est le suivant : ce qui atterrit dans le verre ou dans l'assiette doit provenir d'un rayon de 50 km maximum. Ceci n'est bien sûr pas réalisable à 100% lorsque l'on sert un cappuccino. Le café de lupin serait-il une meilleure alternative ? Les propriétaires, Laura et Sandro Bianchin, en doutent, car le goût reste leur priorité. La mise en œuvre du concept représente pour eux un processus en constante évolution qui laisse de la place pour tester de nouvelles choses.

Avec ce concept, l'ecluse souhaite promouvoir et cultiver la cohésion et la création de valeur ajoutée au sein de la région, faire revivre l'artisanat régional et prendre en compte les cycles naturels. Il ne s'agit pas seulement de denrées alimentaires, mais également de tous les matériaux et produits utilisés dans leur travail quotidien. De la carte du menu au mobilier en passant par la vaisselle, tous les produits doivent provenir d'un rayon de 50 km maximum.

Afin de partager son savoir, le restaurant ecluse fait partie du programme Swisstainable de Suisse Tourisme et est un membre actif de l'association « Circular Gastronomy Suisse », qui développe de nouveaux concepts pour une gastronomie durable en Suisse.

Grâce à ce concept durable, le restaurant ecluse a remporté le **Prix du Tourisme 22/23** de la région Bienne-Seeland.

**CONSEIL :** réservez le « Tour des saveurs » pour découvrir et goûter la cuisine des trois établissements gérés par Laura et Sandro Bianchin.



# 5 STADTFÜHRUNGEN DURCH BIEL 5 VISITES GUIDÉES À TRAVERS BIENNE



8

## ALSTADT

**(DE)** Mit den kleinen Gassen, hübschen Fassaden und Zunfthäuser ist die Altstadt das Juwel von Biel. Erfahren Sie während einer Führung mehr über ihre faszinierende Vergangenheit.

[J3L.CH/VISITEBIENNE](http://J3L.CH/VISITEBIENNE)

## VIEILLE VILLE

**(FR)** Célèbre pour ses ruelles, ses jolies façades et ses maisons corporatives, la vieille ville est le joyau de Bienne. Partez à la découverte de son passé fascinant !

**CHF 15.-**

## FIRST FRIDAY

**(DE)** An jedem ersten Freitag des Monats können Sie während der Führung "Biel, authentisch und überraschend" die vielen Facetten der Bieler Altstadt entdecken. Überraschungen sind garantiert!

[J3L.CH/FIRST-FRIDAY](http://J3L.CH/FIRST-FRIDAY)

**(FR)** Chaque 1<sup>er</sup> vendredi du mois, vous avez la possibilité de participer à une visite guidée afin de découvrir les multiples facettes de la vieille ville de Bienne. Surprises et découvertes garanties !

**CHF 20.-**





#### ARCHITEKTOUR

**(DE)** Schon gewusst? Nach Tel Aviv ist Biel die Stadt mit den meisten Gebäuden im Architekturstil des Bauhauses. Das Bauhaus wurde 1919 gegründet und beeinflusste Architektur, Design, Kunst und Mode. Begeben Sie sich auf Spurensuche.

J3L.CH/BAUHAUS

#### ARCHITECTOUR

**(FR)** Après Tel Aviv, Bienne est la ville avec la plus grande concentration de bâtiments de style Bauhaus. Le Bauhaus a été fondé en 1919 et a influencé l'architecture, le design, l'art et la mode. Partez sur les traces de ce courant fascinant.

CHF 25.-

#### MANUFAKTOUR

**(DE)** Ausgestattet mit einem Handbuch entdecken Sie den Charakter und das Handwerk der Stadt Biel, ganz in Ihrem eigenen Tempo. Die Vielfalt ist eine der grossen Stärken dieser Stadt; sei es in kultureller, sprachlicher oder wirtschaftlicher Hinsicht.

J3L.CH/MANUFAKTOUR

#### MANUFACTOUR

**(FR)** Muni d'un carnet de route, partez à la découverte de l'esprit et l'artisanat biennois, individuellement et à votre propre rythme. La diversité est l'un des grands atouts de la ville, que ce soit sur le plan culturel, linguistique ou économique.

CHF 25.-

9



#### URBANES BIEL

**(DE)** Eine Führung durch das Gurzelen Quartier, welches in den letzten Jahren erfolgreich aufgewertet wurde und zahlreiche Sehenswürdigkeiten wie die Cité du Temps, den Schüssinselpark sowie das Terrain Gurzelen beherbergt.

J3L.CH/URBANESBIEL

#### BIENNE URBAINE

**(FR)** Une visite guidée passionnante à travers le quartier de la Gurzelen. Revalorisé avec succès au cours des dernières années, il abrite de nombreux attraits touristiques tels que la Cité du Temps, l'Île-de-la-Suze et le Terrain Gurzelen.

CHF 20.-



## URBAN GOLF

**DE** Testen Sie ab sofort Ihre Fähigkeiten auf dem ersten urbanen Golfsparcours der Stadt Biel. Urban Golf ist eine Kombination aus Minigolf und klassischem Golf mit relativ kurzen Distanzen. Diese neue Variante des Golfsports bietet die Möglichkeit, Spass, Sport und Entdeckung miteinander zu verbinden.

Nachdem Sie Ihre Ausrüstung (einen Golfschläger, Bälle und einen Plan) in der Lago Lodge abgeholt haben, folgen Sie dem aus mehreren Posten bestehenden Parcours, der vom Strandboden über eine der schönsten Promenaden der Stadt bis zum Neuen Museum Biel führt. Das Spielziel ist ähnlich wie bei der klassischen Variante, der Hauptunterschied besteht darin, dass man nicht auf Löcher, sondern auf originelle Ziele wie eine Skulptur oder den Boden eines Laternenpfahls zielt, ebenfalls mit möglichst wenigen Schlägen.

Obwohl die Spieler:innen die Anzahl ihrer Treffer akribisch notieren, steht natürlich der Spassfaktor im Mittelpunkt des Erlebnisses. Eine originelle urbane Aktivität, die Sie mit Ihrer Familie, Ihren Freunden oder Kollegen durchführen können. Spass ist garantiert!

[J3L.CH/URBANGOLF](http://J3L.CH/URBANGOLF)

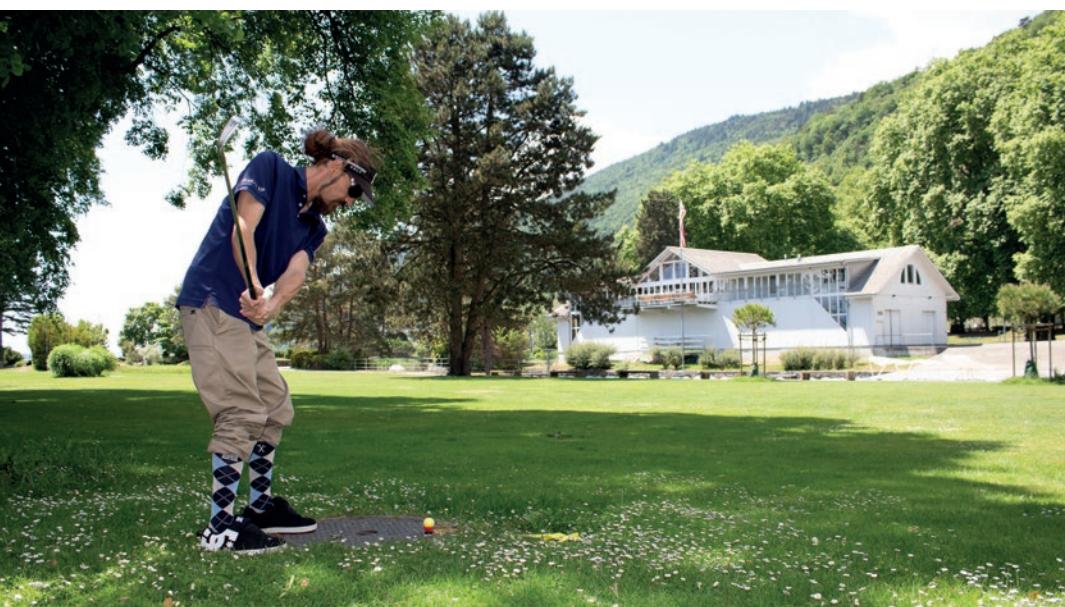
## GOLF URBAIN

**FR** Venez dès à présent tester vos compétences sur le premier parcours de golf urbain de la ville de Bienne. Véritable mixte entre le minigolf et le golf classique, avec des distances relativement courtes, cette nouvelle variante du golf permet d'allier plaisir, sport et découverte.

Après avoir retiré votre matériel (un club de golf, des balles et une feuille de route) au Lago Lodge, suivez le parcours constitué de plusieurs postes, qui mène du Prés-de-la-Rive au Nouveau Musée Bienne, en passant par l'une des plus belles promenades de la ville. Le but du jeu du golf urbain est similaire aux versions classiques, la principale différence réside dans le fait qu'on ne vise pas des trous, mais des cibles originales comme une sculpture ou le bas d'un lampadaire, également avec le moins de coups possible.

Bien que les joueur-euse-s notent méticuleusement leur nombre de coups, le facteur plaisir est évidemment au cœur de l'expérience. Une activité urbaine des plus originales, à réaliser en famille, entre amis ou encore entre collègues. Grand moment de divertissement garanti !

10





## AHOI KÄPTN OLI

**(DE)** Olivier Perrot, besser bekannt als Käptn Oli, ist aus Passion Kapitän geworden. Schon als Kind liebte er das Segeln und verbrachte Stunden damit, die vorbeifahrenden Schiffe auf dem Bielersee zu beobachten. Nach einer Ausbildung zum Skipper bei der Bielersee-Schifffahrts-Gesellschaft entschied er sich für ein eigenes Schiff und verbindete dies mit seiner zweiten Leidenschaft, der Organisation von Veranstaltungen.

Seitdem begrüßt er unermüdlich zahlreiche Passagiere an Bord, sei es auf Themenfahrten oder bei privaten Veranstaltungen. Olivier Perrot ist nicht nur Kapitän, sondern verwöhnt seine Gäste auch kulinarisch. Käptn Oli kocht an Bord und zaubert Menüs aus regionalen Produkten auf die Tische. Zudem ist der Tausendsassa auch Winzer und serviert an Bord den von ihm in Twann gekelterten Bielerseewein.

Lust auf eine Schifffahrt der besonderen Art? Käptn Oli lädt diesen Sommer zu zwei unvergesslichen Themenfahrten auf dem Bielersee ein. Geniessen Sie einerseits ein köstliches Essen, während die Sonne hinter dem Jura untergeht und machen Sie Halt auf der St. Petersinsel, bevor Käptn Oli seine Gäste zurück ans Festland bringt. Die zweite Themenfahrt steht im Zeichen der Magie und wird im Rahmen des Festivals Vignes&Culture organisiert. Geniessen Sie die Show des berühmten Bieler Zauberers Blake Eduardo, während Käptn Oli für Ihr leibliches Wohl sorgt.

## À BORD DU BATEAU DE CAPITAINE OLI

**(FR)** Olivier Perrot, plus connu sous le nom de capitaine Oli, est devenu capitaine par passion. Enfant, il adorait déjà naviguer et passait des heures à observer les bateaux défiler sur le lac de Bienne. Après une formation de skipper à la Société de Navigation du lac de Bienne, il décida de devenir propriétaire de son bateau et de combiner cela avec sa deuxième passion, l'organisation d'événements.

Depuis, il ne cesse d'accueillir de nombreux passagers à bord, que ce soit lors de croisières à thèmes ou lors d'événements privés. Olivier Perrot n'est pas seulement capitaine, on le retrouve également aux fourneaux. Il cuisine en effet directement à bord et concocte des plats à base de produits régionaux pour ses convives. Également vigneron à Douanne, il vous fera déguster du vin issu de ses propres vignes.

Envie de monter à bord ? Cet été, capitaine Oli vous convie sur son bateau pour deux soirées mémorables sur les eaux du lac de Bienne. La première vous propose de savourer un délicieux repas en admirant le soleil se coucher derrière le Jura. Une petite halte sur l'incontournable Île St-Pierre est prévue avant de revenir sur la terre ferme. Placée sous le signe de la magie et organisée dans le cadre du festival Vignes&Culture, la seconde croisière vous invite à assister au spectacle du célèbre magicien biennois Blake Eduardo, tout en dégustant les fameux filets de porc à la sauce du capitaine.

J3L.CH/OLI





## SIKYPARK - DER TIERRETTUNGSPARK IN DER REGION GRAND CHASSERAL

**(DE)** Mit mehr als 100'000 Besuchern pro Jahr ist der Sikypark, der als gemeinnützige Institution anerkannt ist, eines der grössten touristischen Ausflugsziele des Grand Chasseral. Neben seiner Hauptaufgabe als einzigartiger Tierrettungspark der Schweiz bietet der Sikypark seinen Besuchern auch weitere interessante Aktivitäten rund um die Themen Umwelt, Natur, Bildung und Kultur.

Der Sikypark ist ein Zufluchtsort für einheimische und exotische Wildtiere in Not. Zu diesem Zweck betreibt er eine Seniorenresidenz für Raubkatzen, eine Papageienstation und eine Auffangstation für verletzte oder verwaiste einheimische Wildtiere. Der Sikypark ist, was seinen Tierbestand anbelangt, kein klassischer Zoo. Über 90 Prozent der 550 Schützlinge stammen aus Rettungsaktionen, wie Beschlagnahmungen durch Veterinärämter oder Abgaben von Zirkussen, Zoos und Privatpersonen. Die besondere Herkunft der Tiere und ihre zum Teil sehr enge Bindung an den Menschen bieten den Besuchern aussergewöhnliche Tier-Mensch-Begegnungen.

Das Wohl der Tiere hat oberste Priorität und das Team des Parks setzt sich täglich mit Herz und Seele dafür ein. Lernen Sie die Schützlinge bei einem Besuch kennen und unterstützen Sie damit den Sikypark bei dieser wichtigen Aufgabe.

## SIKYPARK - LE PARC DE SAUVETAGE ANIMALIER DANS LE GRAND CHASSERAL

**(FR)** Avec plus de 100'000 visiteurs par an, le Sikypark, reconnu en tant qu'institution à but non lucratif, est l'une des plus grandes destinations touristiques du Grand Chasseral. Outre sa mission principale en tant que parc de sauvetage animalier unique en Suisse, le Sikypark propose à ses visiteurs d'autres activités intéressantes sur les thèmes de l'environnement, de la nature, de la formation et de la culture.

Le Sikypark veille à ce que les animaux sauvages indigènes et exotiques dans le besoin retrouvent un bon foyer. Pour ce faire, le parc gère une maison de retraite pour félins, une station pour perroquets ainsi que la Station Mami pour les animaux sauvages indigènes blessés ou orphelins. En ce qui concerne sa population animale, le Sikypark n'est pas un zoo classique. Les plus de 550 protégés proviennent à raison de plus de 90% de sauvetages, c'est-à-dire de saisies par les services vétérinaires ou d'abandons par des cirques, des zoos ou des particuliers. L'origine particulière des animaux et le lien parfois très fort qu'ils entretiennent avec les humains offrent aux visiteurs des possibilités d'interaction exceptionnelles.

Le bien-être des animaux est une priorité absolue et l'équipe du parc s'investit chaque jour corps et âme dans ce but. Faites connaissance avec leurs protégés lors d'une visite et soutenez cette importante mission.

[J3L.CH/SIKYPARK](http://J3L.CH/SIKYPARK)





## NOSTALGIE PUR!

**(DE)** Alle einsteigen! Am **26. und 27. August** haben Sie die seltene Möglichkeit, in Biel an Bord eines historischen Dampfzuges zu gehen und eine wahre Zeitreise zu unternehmen.

Dreimal täglich wird in Biel ein lautes Zischen ertönen, mit viel Dampf verlässt die historische Dampfbahn gemächlich den Bieler Bahnhof, bergauf geht es Richtung Reuchenette-Péry, wo die Dampflokomotive wendet. Passagiere können währenddessen den Zug verlassen und beobachten, wie die Dampflok die Richtung wechselt.

Auf der Rückfahrt ist ein Halt in Frinvillier vorgesehen, damit Naturliebhaber den Ausflug mit einer Wanderung durch die Taubenlochschlucht kombinieren können. Das Taubenloch ist eine der beliebtesten Wanderungen in der Region. Sei es wegen dem romantischen Umfeld, der angenehmen Frische oder der Leichtigkeit, die es auch Familien ohne weiteres ermöglicht, die Schlucht zu entdecken.

Enthusiastische Dampfbahnfreunde bleiben in den historischen Waggons sitzen und geniessen die Rückreise nach Biel.

Ein einzigartiges Erlebnis für Familien, Gruppen oder Freunde. Tickets sind online erhältlich. Die Plätze sind begrenzt, sichern Sie sich jetzt Ihr Ticket!

## LA NOSTALGIE À L'ÉTAT PUR !

**(FR)** En voiture s'il vous plaît ! Les **26 et 27 août**, vous avez la possibilité rare de monter à bord d'un train à vapeur historique et d'embarquer pour un véritable voyage à travers le temps.

Un grand siflement retentit, un nuage de fumée blanche plane au-dessus de la gare de Biel, le train à vapeur quitte tranquillement la gare et entame son voyage en direction de Reuchenette-Péry, où la locomotive fait demi-tour. Les passagers ont alors la possibilité de descendre du train et d'observer la locomotive changer de direction.

Sur le chemin du retour, une halte est prévue à Frinvillier afin que les amoureux de la nature puissent descendre du train et combiner l'excursion avec une balade à travers les gorges du Taubenloch. Le Taubenloch est l'une des randonnées les plus appréciées de la région, que ce soit pour son cadre romantique, sa fraîcheur ou le fait qu'elle soit accessible et praticable pour toute la famille.

Les passionnés resteront quant à eux installés confortablement à bord des wagons historiques afin de profiter pleinement de l'expérience et du retour jusqu'à la gare de Biel, où le voyage prend fin.

Une expérience unique à vivre en famille, en groupe ou entre amis. Trois départs possibles par jour. Les billets sont disponibles en ligne. Réservez dès maintenant, les places sont limitées !



13

J3L.CH/NOSTALGIE



## VIABERNA VIELFALT IM KLEINEN

**(DE)** Grand Chasseral vs. urbane Uhrmacherkunst: Bereits die ersten sechs Etappen der ViaBerna zeigen eindrücklich die Vielfalt des Ferienkantons.

300 Kilometer, 20 Etappen und 1 internationales Label «Leading Quality Trails» der Europäischen Wandervereinigung: Es gibt viele Gründe, die gesamte Strecke des Weitwanderweges ViaBerna quer durch den Kanton Bern und bis hinauf zum Sustenpass zu absolvieren. Schon die ersten sechs Etappen locken unterwegs mit vielseitigen Erlebnissen. Schliesslich strotzen die Passagen im Grand Chasseral vor landschaftlichen Höhepunkten und kulturellen Sehenswürdigkeiten.

### Von Chasseral bis Aarelauf

Nach dem Start in Bellelay, wo man sich mit «Tête de Moine»-Käse für die Tour zur Uhrmacherstätte Tramelan stärken kann, führen die darauffolgenden Etappen der ViaBerna zu den Windrädern des Mont Crosin. Dann schlängelt sich die Route durch die Schlucht der Combe Grède hinauf zum Chasseral. Nach weiteren Stationen wie Mont Sujet und Magglingen erreichen Wandernde auf der fünften Etappe Biel. Dort können die Altstadt und die Uhrenmuseen der Cité du Temps besichtigt werden. Der sechste Abschnitt führt auf den Spuren der Römer entlang der Alten Aare bis nach Aarberg.

[MADEINBERN.COM/VIABERNA](http://MADEINBERN.COM/VIABERNA)

**(DE) Lust auf mehr?**

Lassen Sie sich von Made in Bern inspirieren und geniessen Sie die Vielfalt an bärenstarken Erlebnissen im ganzen Ferienkanton Bern.

**(FR) Envie d'en savoir plus?**

Laissez-vous inspirer par Made in Bern et profitez d'expériences variées et inoubliables dans l'ensemble du canton de Berne.

[MADEINBERN.COM](http://MADEINBERN.COM)

## VIABERNA DE LA DIVERSITÉ À PETITE ÉCHELLE

**(FR)** Grand Chasseral vs urbanisme horloger : les six premières étapes de la ViaBerna offrent un riche aperçu de la diversité du canton.

300 kilomètres, 20 étapes et un label international (Leading Quality Trails) de la Fédération européenne de la randonnée pédestre : il existe de nombreuses raisons de parcourir l'intégralité de la ViaBerna, un itinéraire de plusieurs jours à travers le canton de Berne jusqu'au col du Susten. Les six premières étapes offrent à elles seules des expériences variées. Les passages dans la région du Grand Chasseral regorgent de splendides paysages et d'attractions culturelles.

### Du Chasseral aux méandres de l'Aar

Au départ de Bellelay, où l'on peut faire le plein d'énergie avec de la Tête de Moine, en passant par la petite ville horlogère de Tramelan, les étapes de la ViaBerna mènent jusqu'aux éoliennes du Mont Crosin. L'itinéraire serpente ensuite les gorges de la Combe Grède pour arriver au sommet du Chasseral. Après d'autres étapes comme le Mont-Sujet et Macolin, les randonneurs atteignent Bienne lors de la cinquième étape. Ils peuvent y visiter la vieille ville et les musées horlogers de la Cité du Temps. La sixième étape mène sur les traces des Romains et longe l'ancienne Aar jusqu'à Aarberg.



# HIGHLIGHT

MADE IN BERN



Bärenstarke Ferien  
Vacances dans toute la diversité  
[madeinbern.com](http://madeinbern.com)

Chasseral 

## 5 EVENT-HIGHLIGHTS 5 ÉVÉNEMENTS PHARES



16

### POD'RING

**(DE)** Ein Festival für die ganze Familie. Im Sandkasten erschaffen Kinder Fantasiewelten, während Eltern den Musizierenden von nah und fern lauschen. Fünf Tage lang wird die Altstadt zum Treffpunkt für Musikliebhaber.

11.-15.7.2023

**(FR)** Un festival pour toute la famille. Les enfants s'inventent des histoires dans le bac à sable pendant que les parents profitent des musiques d'ici et d'ailleurs. Durant 5 jours, la vieille ville devient le rendez-vous des amateurs de musique.

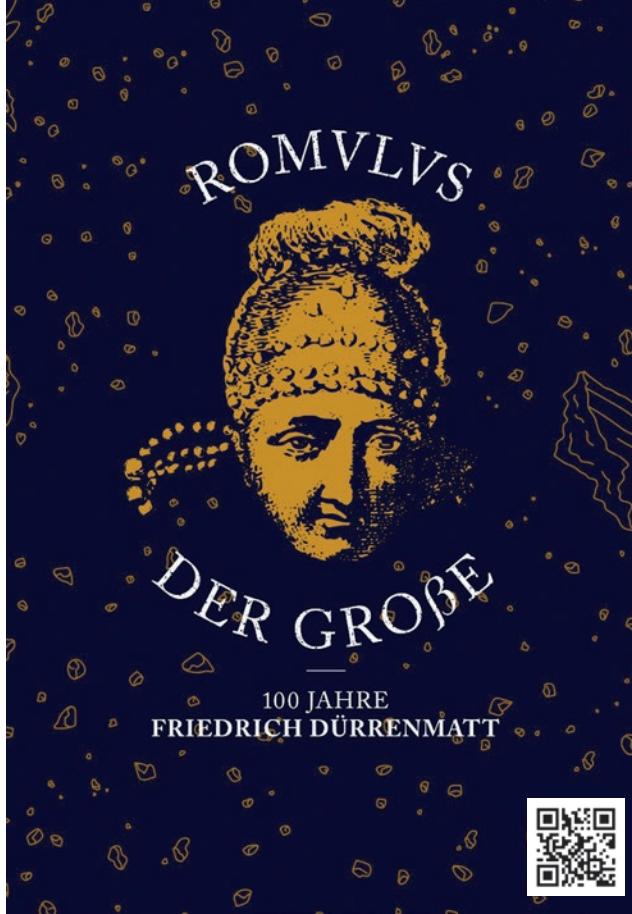
### FIRST FRIDAY

**(DE)** Jeden ersten Freitag des Monats verwandelt sich die Bieler Altstadt in ein buntes Strassenfest. Abendverkauf, Aufführungen, Ausstellungen und Konzerte sorgen für ein abwechslungsreiches Programm.

JEDEN 1. FREITAG | CHAQUE 1<sup>ER</sup> VENDREDI

**(FR)** Chaque 1<sup>er</sup> vendredi du mois, la vieille ville se transforme en un événement de rue haut en couleur. Vente du soir, spectacles, expositions et concerts assurent un programme varié.





## ROMULUS DER GROßE

**(DE)** Das Theaterstück «Romulus der Große» von Friedrich Dürrenmatt findet an dem Ort statt, wo Dürrenmatt das Stück geschrieben hat, auf der Festi in Ligerz. Das Rebgut der Familie Teutsch wird in die Villa des letzten römischen Kaisers Romulus verwandelt.

**(FR)** La pièce de théâtre « Romulus der Große » de Friedrich Dürrenmatt se déroule à l'endroit même où Dürrenmatt a écrit sa pièce, à la Festi à Gléresse. À cette occasion, le domaine viticole de la famille Teutsch se transformera en villa du dernier empereur romain Romulus.

9.8.-9.9.2023



## SINFONIEKONZERTE

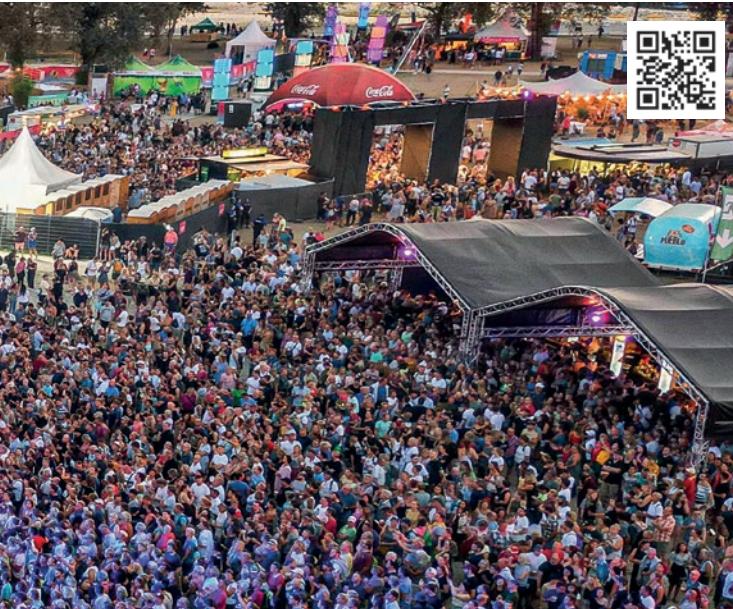
**(DE)** Die Sinfoniekonzerte bilden das musikalische Herzstück des Programmes des Sinfonie Orchester Biel Solothurn. Im Kongresshaus Biel und in der Jesuitenkirche Solothurn bieten renommierte Solist:innen und Dirigent:innen mit dem Orchester ein hochstehendes Hörerlebnis.

## CONCERTS SYMPHONIQUES

**(FR)** Les concerts symphoniques constituent le cœur du programme de l'Orchestre symphonique Bienne Soleure. Le Palais des Congrès à Bienne et l'Église des Jésuites à Soleure sont le rendez-vous de solistes et de chef:fe:s de renom qui offrent avec l'orchestre des soirées magistrales.

17

## DIVERSE DATEN | DIVERSES DATES

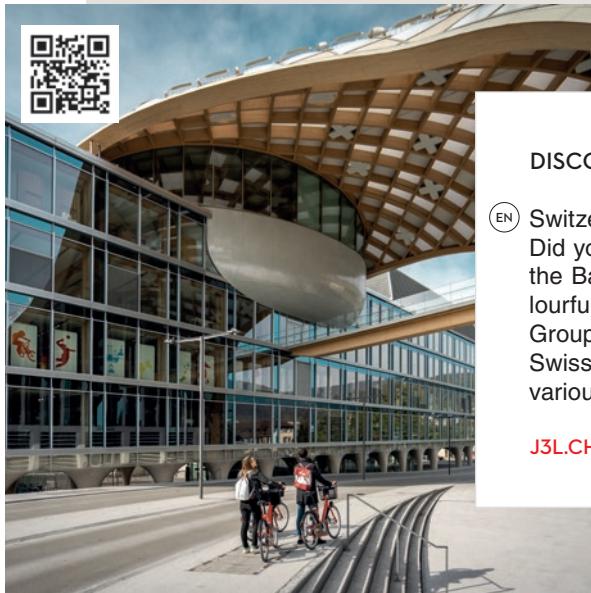


## LAKELIVE

**(DE)** Von Pop über Latin bis hin zu Reggae und Elektro - das Lakelive bietet ein Programm, das alle Musikstile vereint. Internationale Stars, nationale Bands und lokale Talente sorgen am Ufer des Bielersees für eine ganz besondere Stimmung.

**(FR)** De la pop au latino, en passant par le reggae et l'électro, le Lakelive propose un programme rassemblant tous les styles musicaux. Des stars internationales, des groupes nationaux et des talents locaux seront mis à l'honneur sur les rives du lac de Bienne.

28.7.-5.8.2023



## DISCOVER BIEL

(EN) Switzerland's biggest bilingual city has some hidden treasures to discover. Did you know that after Tel Aviv, Biel is the city with the most buildings in the Bauhaus architectural style? Biel's old town is transformed into a colourful street festival every first Friday of the month? The symbolic Swatch Group building is one of the world's largest wooden structures and only Swiss wood was used? You can find out all this and much more on the various city tours.

[J3L.CH/DISCOVERBIEL](http://J3L.CH/DISCOVERBIEL)

## URBAN GOLF

(EN) On the first urban golf course in the city of Biel, you will discover a new variation of golf and enjoy yourself in a unique environment. This urban golf course takes you to lake Biel and along one of the most beautiful promenades of Biel. Equipped with a golf club, balls and a playing card, you will transform the terrain and all sorts of objects into a creative golf course. Urban golf can be played by anyone, even without experience – a great activity for families, friends, and groups.

[J3L.CH/URBANGOLF](http://J3L.CH/URBANGOLF)



## SIKY PARK

(EN) Sikypark is a sanctuary for endangered native and exotic wildlife. To this end, it operates a senior residence for cats of prey, a parrot sanctuary and a rescue centre for injured or orphaned native wild animals. In terms of its animal population, Sikypark is not a classic zoo. More than 90 percent of the 550 animals come from rescue operations, such as confiscations by veterinary offices or surrenders from circuses, zoos and private individuals. The special origins of the animals and their sometimes very close bond with humans offer visitors extraordinary animal-human encounters.

[J3L.CH/SIKYPARK](http://J3L.CH/SIKYPARK)



## STEAM TRAIN

EN Ready for a nostalgic journey through time? All aboard! A loud hiss sounds, and with plenty of steam, the historic train leisurely leaves the station in Biel, heading uphill towards Reuchenette-Péry, where the steam locomotive turns around. On the trip back, a stop is planned in Frinvillier so that nature lovers can combine the excursion with a hike through the Taubenloch gorge. Enthusiastic train fans remain seated in the historic carriages and enjoy the return journey to Biel. A unique experience for families, groups or with friends on 26 and 27 of August.

[J3L.CH/NOSTALGIE](#)

## VIABERNA

EN Grand Chasseral vs. urban watchmaking: even right at the outset, the first six stages of the ViaBerna show the impressive diversity of this holiday region. 300 kilometres, 20 stages and 1 international "Leading Quality Trails" label from the European Hiking Federation: there are many reasons to complete the entire route of the ViaBerna long-distance hiking trail across the canton of Bern and up to the Susten pass. The first six stages alone offer a variety of experiences along the way. After all, the sections of the Grand Chasseral are bursting with scenic highlights and cultural sights.

[MADEINBERN.COM/VIABERNA](#)



19



## FIRST FRIDAY

EN Every first Friday of the month, friends and families look forward to gathering in the charming alleys of Biel's old town. During the First Friday event, the small boutique, delicatessen and antique shops open their doors until 10pm. Theatres, galleries, restaurants and bars provide a varied programme with performances, exhibitions and concerts. All those who like to party late into the night or simply want to extend their stay in Biel will benefit from a 20% discount when booking a hotel. Book your room now at one of the four partner hotels.

[J3L.CH/FIRST-FRIDAY](#)



# BIENNEBON

Ein Partnerprojekt von Tourismus Biel Seeland.

Un projet partenaire de Tourisme Bienne Seeland.

**WWW.BIENNEBON.CH**



Mit dem BienneBon das Shopping- und Freizeitangebot in Biel entdecken.

Découvrez l'offre d'achats et de loisirs à Bienne avec le BienneBon.

JURA  
TROIS-LACS  
DREI-SEEN-LAND  
BIEL/BIENNE SEELAND



biel-seeland.ch/booking  
Jetzt online buchen  
Réservez maintenant en ligne  
Book online now

Buchen Sie Ihre Aktivitäten online, zum besten Preis.  
Résérez vos activités en ligne, au meilleur prix.  
Book your activities online, at the best price.

JURA  
TROIS-LACS  
DREI-SEEN-LAND  
BIEL/BIENNE SEELAND